

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 55.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 4. December 1867.

MERCREDI, 4 décembre 1867.

Königl.-Großh. Beschluß vom 3. December 1867, wodurch Hrn. Baron V. de Tornaco ehrenvolle Entlassung als Staatsminister, Präsident der Regierung, bewilligt wird.

Arrêté royal grand-ducal du 3 décembre 1867, accordant au baron V. de Tornaco démission honorable de ses fonctions de Ministre d'État, Président du Gouvernement.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Dranien-Rassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 77 der Verfassung;

Vu l'art. 77 de la Constitution;

Haben beschlossen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons:

Ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Staatsminister, Präsident der Regierung, mit Dank für seine loyalen und getreuen Dienste, ist Hrn. Baron Victor de Tornaco, Unserem Ehren-Kammerherrn, auf sein Ansuchen bewilligt.

Démission honorable de ses fonctions de Ministre d'État, Président du Gouvernement, est accordée, sur sa demande, au baron Victor de Tornaco, Notre Chambellan honoraire, avec remerciements de ses bons et loyaux services.

Luxemburg den 3. December 1867.

Luxembourg, le 3 décembre 1867.

Für den König-Großherzog:

Pour le Roi Grand-Duc:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

Heinrich,

HENRI,

Prinz der Niederlande.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Durch den Prinzen:

Par le Prince:

Der Secretär,

Le Secrétaire,

G. d'Olimart.

G. D'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 3. Decemb r 1867, wodurch Hr. Baron F. de Blochausen ehrenvolle Entlassung als General-Director des Innern bewilligt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 77 der Verfassung;

Haben beschloffen und beschließen:

Ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als General-Director des Innern, mit Dank für seine loyalen und getreuen Dienste, ist Hr. Baron Felix de Blochausen auf sein Ansuchen bewilligt.

Luxemburg den 3. December 1867.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen:

Der Secretär,

G. d'Olimart.

Arrêté royal grand-ducal du 3 décembre 1867, accordant au baron Félix de Blochausen démission honorable de ses fonctions de Directeur-général de l'intérieur.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 77 de la Constitution;

Avons arrêté et arrêtons:

Démision honorable de ses fonctions de Directeur-général de l'intérieur est accordée, sur sa demande, au baron Félix de Blochausen, avec remerciements de ses bons et loyaux services.

Luxembourg, le 3 décembre 1867.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS

Par le Prince:

Le Secrétaire,

G. d'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 3. December 1867, wodurch Hr. E. Servais zum Staatsminister, Präsidenten der Regierung, ernannt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 77 der Verfassung;

Haben beschloffen und beschließen:

Herr Emanuel Servais, Vice-Präsident des Staatsrathes und des Obergerichtshofes, ist zum Staatsminister, Präsidenten der Regierung, ernannt.

Luxemburg den 3. December 1867.

Arrêté royal grand-ducal du 3 décembre 1867, portant nomination du sieur E. Servais aux fonctions de Ministre d'Etat, Président du Gouvernement.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 77 de la Constitution;

Avons arrêté et arrêtons:

Le sieur Emanuel Servais, vice-président du Conseil d'Etat et de la Cour supérieure de justice, est nommé Ministre d'Etat, Président du Gouvernement.

Luxembourg, le 3 décembre 1867.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.
Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Pour le Roi Grand-Duc:
*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.
Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 3. December 1867, wodurch die H. H. Ed. Thilges und H. Vannerus zu General-Directoren ernannt werden.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Art. 77 der Verfassung;
Haben beschlossen und beschließen:

Die Herren Eduard Thilges, Mitglied des Staatsrathes und Obergerichtsrath, und Heinrich Vannerus, Doctor der Rechte, vormaliger General-Director, sind zu General-Directoren ernannt.

Luxemburg den 3. December 1867.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.
Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

*Arrêté royal grand-ducal du 3 décembre 1867,
portant nomination des sieurs Ed. Thilges et H.
Vannerus aux fonctions de Directeur-général.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 77 de la Constitution;

Avons arrêté et arrêtons:

Les sieurs *Eduard Thilges*, membre du Conseil d'État et conseiller à la Cour supérieure de justice, et *Henri Vannerus*, docteur en droit, ancien Directeur-général, sont nommés *Directeurs-généraux*.

Luxembourg, le 3 décembre 1867.

Pour le Roi Grand-Duc:
*Son Lieutenant Représentant
dans le Grand-Duché,*
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.
Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Hr. Servais, Staatsminister, Präsident der Regierung, und die H. H. Thilges und Vannerus, General-Directoren, sind am 3. December 1867 durch Seine Königliche Hoheit den Prinzen, Staatthalter des König-Großherzogs, beeidigt worden und haben sofort ihre Functionen angetreten.

M. Servais, Ministre d'État, Président du Gouvernement, et *MM. Thilges et Vannerus*, Directeur-généraux, ont prêté serment le 3 décembre 1867, entre les mains de Son Altesse Royale Monseigneur le Prince Lieutenant-Représentant du Roi, et sont immédiatement entrés en fonctions.

Königl.-Großh. Beschluß vom 3. December 1867, eine neue Vertheilung der öffentlichen Verwaltungsdienste betreffend.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 76 der Verfassung, der Art. 1 und 4. Unseres Beschlusses vom 9 Juli 1857 über die Organisation der Regierung und Unserer Beschlüsse vom 15. December 1866 und 18. Juni 1867, die Vertheilung der öffentlichen Dienstzweige betreffend;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die öffentlichen Dienstzweige sind folgendermaßen unter vier General-Directionen vertheilt:

I.

General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten.

Beziehungen der Regierung mit der Ständeversammlung und dem Staatsrathe;
Internationale Beziehungen;
Königliche Orden und Adelsstand;
Reisepässe für's Ausland;
Legalisationen;
Wahlen zur Ständeversammlung;
Miliz- und Militär-Angelegenheiten;
Culte;
Öffentliche Feste und Ceremonien;
Eisenbahnen;
Telegraphenwesen;
Ackerbau, Handel und Industrie.

II.

General-Direction der Gemeinde-Angelegenheiten.

Gemeindeverwaltung, Gemeindeanstalten und Gemeindebauten;

Arrêté royal grand-ducal du 3 décembre 1867, portant répartition des services publics.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 76 de la Constitution, les art. 1 et 4, de Notre arrêté du 9 juillet 1857 sur l'organisation du Gouvernement, et Nos arrêtés du 15 décembre 1866 et du 18 juin 1867, concernant la répartition des services publics;

Sur le rapport de Notre Gouvernement réuni en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les services publics sont répartis en quatre directions générales organisées comme suit:

I.

Direction générale des affaires étrangères.

Rapports du Gouvernement avec l'Assemblée des États et avec le Conseil d'État;
Relations internationales;
Ordres royaux et titres de noblesse;
Passeports à l'étranger;
Légalisations;
Élections pour l'Assemblée des États;
Milice et affaires militaires;
Cultes;
Fêtes et cérémonies publiques;
Chemins de fer;
Télégraphes;
Agriculture, commerce et industrie.

II.

Direction générale des affaires communales.

Administration communale, établissements et travaux communaux;

Forstverwaltung;
Primär-Unterricht, Normalschulen;
Vicinal-Wege;
Bergwerke;
Armenpflege.

III.

General-Direction der Justiz.

Justizpersonal;
Gesuche um Begnadigung, Aufschub, Rehabi-
litation;
Naturalisationen;
Allgemeine Polizei, Gendarmeriedienst;
Presse;
Gefängnisse;
Sanitätswesen;
Allgemeine Statistik;
Jagderlaubnisscheine;
Belohnungen für wackre Thaten;
Lieferungen für die Regierung, Kosten der öf-
fentlichen Versteigerungen;
Öffentliche Bauten;
Werke an Wasserläufen;
Dampfmaschinen.

IV.

General-Direction der Finanzen.

Rechnungskammer;
Staatscasse;
Directe Steuern, Accisen, Cataster, Salzregie,
Maße und Gewichte;
Sparcasse;
Einregistrierung und Domänen;
Zollwesen;
Pensionen;
Öffentliches Rechnungswesen;
Münzen;
Credit-Anstalten;
Versicherungen;
Wissenschaften und Künste;

Administration forestière;
Instruction primaire, écoles normales;
Voirie vicinale;
Mines;
Bienfaisance publique.

III.

Direction générale de la justice.

Ordre judiciaire;
Demandes en grâce, sursis, réhabilitations;
Naturalisations;
Police générale, service de la gendarmerie;
Presse;
Maisons de détention;
Service sanitaire;
Statistique générale;
Permis de chasse;
Récompenses pour actes de dévouement;
Fournitures pour le Gouvernement, frais des
adjudications publiques;
Travaux publics;
Usines sur les cours d'eau;
Machines à vapeur.

IV.

Direction générale des finances.

Chambre des comptes;
Recette générale;
Contributions directes, accises, cadastre, Régie
du sel, poids et mesures;
Caisse d'épargne;
Enregistrement et domaines;
Douanes;
Pensions;
Comptabilité publique;
Monnaies;
Établissements de crédit;
Assurances;
Sciences et arts;

Höherer und mittlerer Unterricht; darauf bezügliche Studienbörsen;

Posten und Messagerien.

Art. 2.

Die General-Direction I ist dem Staatsminister, die II dem General-Director Thilges, die III dem General-Director Bannerus, und die IV dem General-Director de Colnet d'Huart zuwiesen.

Art. 3.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und unsere General-Directoren sind, jeder insofern es ihn betrifft, mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt worden soll, beauftragt.

Luxemburg den 3. December 1867.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, Durch den Prinzen:
Der Secretär,
E. Servais. G. d'Olimart.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Der General-Director der Justiz,
H. Bannerus.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Instruction supérieure et moyenne, bourses d'études y relatives;

Postes et messageries.

Art. 2.

La Direction générale n° I est attribuée au Ministre d'État, celle n° II au Directeur-général Thilges, celle n° III au Directeur-général Vannerus, et celle n° IV au Directeur-général de Colnet-d'Huart.

Art. 3.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Nos Directeurs-généraux sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 3 décembre 1867.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. SERVAIS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Le Directeur-général des affaires communales,
ED. THILGES.

Le Directeur-général de la justice,
H. VANNERUS.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Staatsrath.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 3. December 1867 ist der vormalige Staatsminister Baron V. de Tornaco zum Mitglied des Staatsrathes ernannt worden.

Luxemburg den 4. December 1867.

Der Staatsminister, Präsident der
Regierung,
E. Servais.

Avis. — Conseil d'État.

Par arrêté royal grand-lucal du 3 décembre 1867, M. le baron V. de Tornaco, ancien Ministre d'État, a été nommé membre du Conseil d'État.

Luxembourg, le 4 décembre 1867.

Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,
E. SERVAIS.
